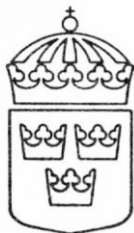


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1981: 80**

**Nr 80**

**Överenskommelse med Amerikas Förenta Stater om sekretesskydd av militär information.**

**Washington den 4 och 23 december 1981**

Överenskommelsen ingicks genom skriftväxling och trädde i kraft den 23 december 1981.

December 4, 1981

Den 4 december 1981

Sir,

In an exchange of notes between the Swedish Minister for Foreign Affairs and the United States Ambassador to Sweden, dated June 30, and July 1, 1952, respectively, the terms were agreed upon under which the Government of Sweden desires to procure for defense purposes military equipment, materials, or services on a reimbursable basis from the Government of the United States of America. By an exchange of notes dated January 30, 1961, the scope of this Agreement was enlarged, insofar as it regards security measures, to cover any information, equipment, materials or services relating to defense, given a security classification by either Government and communicated directly or indirectly between our two Governments.

Subsequently, it has been found desirable to revise the afore-mentioned Agreement, dated January 30, 1961. On the basis of the understanding reached in the course of recent discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the 1961 Agreement should be replaced by a General Security of Military Information Agreement, the terms of which read as follows:

1. All classified military information communicated directly or indirectly between our two Governments shall be protected in accordance with the following principles:

a. the recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;

b. the recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

c. the recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

d. the recipient government will respect private rights, such as patents, copyrights, or

Herr Utrikesminister,

Genom notväxling mellan den svenske utrikesministern och Förenta Staternas ambassadör i Sverige den 30 juni och den 1 juli 1952 träffades överenskommelse om de villkor på vilka den svenska regeringen får för försvarsändamål mot betalning förvärva militär utrustning, materiel eller tjänster från regeringen i Amerikas Förenta Stater. Genom notväxling den 30 januari 1961 utvidgades överenskommelsen, såvitt den avser säkerhetsåtgärder, till att omfatta alla upplysningar, all utrustning och materiel samt alla tjänster som hänför sig till försvaret, som enligt beslut av endera regeringen har sekretessbelagts och som överförs direkt eller indirekt mellan våra regeringar.

Det har sedermera befunnits önskvärt att revidera nyss nämnda överenskommelse av den 30 januari 1961. På grundval av det samförstånd som nåddes under de diskussioner som nyligen ägde rum mellan företrädare för våra båda regeringar har jag äran föreslå att 1961 års överenskommelse ersätts med en allmän överenskommelse om sekretesskydd av militär information med följande villkor.

1. All sekretessbelagd militär information, som överförs direkt eller indirekt mellan våra båda regeringar, skall skyddas enligt följande principer:

a. den mottagande regeringen får inte lämna informationen till en tredje regering eller någon annan part utan godkännande av den överlåtande regeringen;

b. den mottagande regeringen skall ge informationen samma grad av skydd som den överlåtande regeringen;

c. den mottagande regeringen får inte använda informationen för annat ändamål än det för vilken den är avsedd; och

d. den mottagande regeringen skall respektera privatägda skyddsätter såsom patent,

trade secrets which are involved in the information.

2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to the persons who have appropriate security clearance for access to it.

3. For the purpose of this agreement, classified military information is that official military information or material which in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product or substance on, or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

5. This Agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an Industrial Security Arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

6. Each government will permit security

copyright eller affärshemligheter, som är förbundna med informationen.

2. Sekretessbelagd militär information och materiel får överföras endast från regering till regering och endast till de personer som är godkända från säkerhetssynpunkt för tillgång till den.

3. I denna överenskommelse avses med sekretessbelagd militär information den officiella militära information eller materiel som på grund av den överlåtande regeringens nationella säkerhetsintressen och i enlighet med tillämpliga nationella lagar och bestämmelser behövs skyddas mot otillåtet röjande och som har sekretessbelagts av behörig säkerhetsmyndighet. Den omfattar all sekretessbelagd information, oavsett form, innefattande skriftlig, muntlig eller visuell. Materiel kan vara varje dokument, produkt eller föremål som kan föras med eller innehålla information. Materiel omfattar allt, oberoende av fysisk art eller beskaffenhet, inbegripet men ej begränsat till, dokument, skrifter, hårdvara, utrustning, maskiner, apparater, anordningar, modeller, fotografier, upptagningar, reproduktioner, anteckningar, skisser, planer, prototyper, ritningar, figurer, kartor och brev samt alla andra produkter, ämnen eller föremål från vilka kan erhållas information.

4. Information, som sekretessbelagts av endera av de båda regeringarna och lämnats av den ena regeringen till den andra genom kanaler på regeringsnivå, skall av den mottagande regeringens behöriga myndigheter ges en hemligbeteckning, som skall säkerställa minst samma grad av skydd som det skydd som den regering som tillhandahåller informationen kräver.

5. Denna överenskommelse skall tillämpas vid all utväxling av sekretessbelagd information mellan våra båda regeringars samtliga myndigheter och behöriga tjänstemän. Närmare detaljer om kanaler för överförandet samt om tillämpningen av ovanstående principer skall bli föremål för nödvändiga tekniska arrangemang (inbegripet en överenskommelse om industriell säkerhet) mellan våra respektive regeringars behöriga myndigheter.

6. Vardera regeringen skall tillåta den and-

experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.

8. a. In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

b. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other government, the recipient government will:

(1) insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;

(2) grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;

(3) grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;

(4) insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;

ra regeringens säkerhetsexperter att återkommande besöka dess territorium vid tillfällen som är lämpliga för båda parter i syfte att med dess säkerhetsmyndigheter diskutera dess förfaranden och åtgärder för att skydda sekretessbelagd militär information, som den andra regeringen har tillhandahållit. Varje regering skall bistå dessa experter med att fastställa huruvida den information som lämnats av den andra regeringen åtnjuter lämpligt skydd.

7. Den mottagande regeringen skall undersöka samtliga de fall då det är känt eller finns anledning att misstänka att sekretessbelagd militär information från den regering från vilken den härrör har förkommit eller röjts för obehöriga. Den mottagande regeringen skall även omedelbart och utförligt informera den regering som informationen härrör från om detaljerna i varje sådant fall samt om de slutliga resultaten av den undersökning och den påföljd som tillgripits för att hindra en upprepning av det inträffade.

8. a. Om endera regeringen eller dess leverantörer ingår ett kontrakt som innehåller sekretessbelagd militär information och som innebär att tillverkning eller andra åtgärder skall utföras på den andra regeringens territorium, skall regeringen i det senare landet ikläda sig ansvaret för vidtagandet av säkerhetsåtgärder på sitt eget territorium för att skydda denna sekretessbelagda information i enlighet med sina egna normer och krav.

b. Före utlämnandet till en leverantör eller eventuell leverantör av sekretessbelagd militär information, som mottagits från den andra regeringen, skall den mottagande regeringen:

1) säkerställa att denna leverantör eller eventuella leverantör och hans företag har möjlighet att på ett tillfredsställande sätt skydda informationen;

2) ge företaget erforderligt godkännande från säkerhetssynpunkt med hänsyn härtill;

3) ge erforderligt godkännande från säkerhetssynpunkt åt samtliga anställda, vilkas uppgifter kräver tillgång till informationen;

4) säkerställa att alla personer som har tillgång till informationen är underrättade om sitt ansvar att skydda informationen i enlighet med tillämplig lagstiftning;

(5) carry out periodic security inspections of cleared facilities;

(6) assure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

9. A request for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government; this request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

10. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement on this matter between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W Wachtmeister

b

*Amerikansk note till Sveriges ambassadör i Washington*

December 23, 1981

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated December 4, 1981, containing the terms of a General Security of Military Information Agreement, to replace the existing Agreement on this matter dated January 30, 1961.

5) genomföra återkommande säkerhetskontroller av godkända företag;

6) tillse att tillgången till militär information begränsas till de personer som behöver den för officiella ändamål.

9. En ansökan om tillstånd att besöka ett företag skall, då besöket medför tillgång till sekretessbelagd militär information, inlämnas till vederbörlig departement eller myndighet under regeringen i det land där företaget är beläget av en myndighet, som för detta ändamål utsetts av den andra regeringen; denna ansökan skall även innefatta en bekräftelse på vederbörligt säkerhetsgodkännande, den besökandes tjänsteställning samt syftet med besöket. Generella tillstånd för besök under längre perioder kan ordnas. Den regering som ansökan inlämnas till skall ansvara för att besöksmottagaren underrättas om det avsedda besöket samt för att tillstånd för besöket utfärdas.

10. Kostnader som uppkommer för genomförandet av de undersökningar eller inspektioner som krävs enligt denna överenskommelse kommer inte att ersättas.

Om ovanstående kan godtas av Er regering, föreslår jag att denna note och Ert svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar i denna fråga, vilken överenskommelse träder i kraft dagen för Ert svar.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

W Wachtmeister

Den 23 december 1981

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Er note den 4 december 1981, vilken innehåller villkoren för en allmän överenskommelse om sekretesskydd av militär information, som skall ersätta den nu gällande överenskommelsen i denna fråga av den 30 januari 1961.

I hereby convey the acceptance of this Agreement by the United States Government, and confirm that your note and this reply shall constitute a General Security of Military Information Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

*James Buckley*

Jag får härmed meddela att Förenta Stater-  
nas regering godkänt denna överenskom-  
melse och bekräfta att Er note och detta svar  
skall utgöra en allmän överenskommelse om  
sekretesskydd av militär information mellan  
våra regeringar, som träder i kraft denna dag.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om  
min utmärkta högaktning.

För utrikesministern

*James Buckley*